GECT GO
EZTS GO

Determinazione n. 140 / 2026

Rinnovo per ulteriori 12 mesi dell'Accordo Quadro per il servizio di traduzione e interpretariato per le esigenze di Nova Gorica-Gorizia Capitale Europea della Cultura 2025 (italiano<>sloveno e, come lingua secondaria, inglese)

CIG A009ABD281

Decisione di contrarre ex art. 17, comma 1, del d. lgs. n. 36/2023.

LA DIRETTRICE

Premesso che

Il GECT GO è stato istituito ai sensi del regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 5 luglio 2006, nonché ai sensi della legge della Repubblica Italiana del 7 luglio 2009 n. 88 e del Regolamento della Repubblica di Slovenia (Gazzetta ufficiale della Repubblica di Slovenia n. 31/2008 del 28 marzo 2008, pag. 2920), iscritto nel Registro GECT istituito presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri del Governo Italiano – Dipartimento per gli Affari regionali, al n. 3 in data 15 settembre e succ. mod. dd. 17 febbraio 2014;

Ai sensi dell'articolo 4 del proprio statuto, il GECT GO è sottoposto alla legislazione italiana applicabile alle organizzazioni di diritto pubblico;

Obiettivo principale del GECT GO è quello di supportare i Comuni fondatori di Gorizia, Nova Gorica e Šempeter-Vrtojba nello sviluppo del territorio transfrontaliero da essi rappresentato sulla base di una strategia di sviluppo condivisa. L'obiettivo è perseguito principalmente mediante l'attuazione di programmi, progetti e azioni specifiche di cooperazione territoriale al fine di migliorare e consolidare la governance transfrontaliera.

Nel 2026, anno successivo alla formale conclusione di GO! 2025 Nova Gorica – Gorizia Capitale europea della Cultura 2025 l'Ente si concentra sulla valorizzazione, messa a sistema e capitalizzazione dei risultati conseguiti, nonché sulla prosecuzione delle attività e dei progetti avviati, con particolare riferimento alla loro sostenibilità nel medio-lungo periodo e al rafforzamento della cooperazione transfrontaliera. In continuità con il ruolo svolto quale soggetto attuatore e coordinatore di rilevanti iniziative connesse a GO! 2025, il GECT GO prosegue nel 2026 le proprie funzioni istituzionali orientate alla capitalizzazione e continuità strategica di GO! 2025 Capitale europea della Cultura, intesa come patrimonio materiale e immateriale costituito da strumenti, reti, competenze e processi attivati nel periodo 2019–2025. Tale fase di consolidamento è accompagnata da attività di monitoraggio e valutazione dei risultati raggiunti, avviate negli anni precedenti, al fine di disporre di elementi oggettivi utili alla programmazione futura e al rafforzamento del ruolo del GECT GO quale soggetto di riferimento per lo sviluppo integrato e sostenibile dell'area transfrontaliera di Gorizia, Nova Gorica e dei comuni limitrofi.

L'attività dell'Ente nel 2026 è finalizzata alla capitalizzazione di asset strategici quali il marchio GO! 2025, la rete territoriale transfrontaliera sviluppata attraverso processi di progettazione partecipata, la piattaforma digitale GO! 2025 Borderless Wireless quale strumento stabile di promozione territoriale e culturale, nonché alla prosecuzione della gestione del Fondo per Piccoli Progetti nell'ambito del Programma Interreg Italia–Slovenia 2021–2027, nella conclusione della riqualificazione dell'area transfrontaliera della zona della Transalpina e delle nuove progettualità su temi strategici e capitalizzazione dei progetti vincenti, settore ormai consolidato all'interno del GECT GO, con particolare focus sui Border Obstacles - regolamento BRIDGEforEU.

Sede operativa
Corso Italia, 55
34170 Gorizia (IT)
+39 0481 535446

info@euro-go-eu
pec@pec.euro-go.eu
www.euro-go.eu

Il Programma di cooperazione Interreg Italia-Slovenija 2021-27 prevede che il GECT GO gestisca lo SPF (Small Project Fund) attraverso cui vengono finanziati piccoli progetti sul PO4.6 “Rafforzare il ruolo della cultura e del turismo sostenibile nello sviluppo economico, l’inclusione sociale e l’innovazione sociale”. Il Fondo ha l’obiettivo di supportare la Capitale Europea della Cultura nel 2025 arricchendo l’offerta sul territorio e creando il substrato necessario per le attività previste nel 2025, complementari ai progetti già previsti dal BidBook, da svilupparsi anche negli anni a seguire e come legacy di GO! 2025.

Come menzionato, il GECT GO è stazione appaltante delle opere “Riqualificazione della piazza Transalpina/Trg Evrope, nell’ambito della candidatura dei Comuni di Nova Gorica e Gorizia a Capitale Europea della Cultura 2025” e “Riqualificazione funzionale e paesaggistica della fascia transfrontaliera di “GO! 2025 District” parte sud (ex Lotto 2) a completamento delle opere già effettuate per l’anno della Capitale della Cultura Europea 2025. Il GECT GO, oltre a seguire le procedure di gara in senso stretto, coordina il lavoro tra i due comuni a livello amministrativo, urbanistico e di reperimento finanziamenti, poiché i fondi necessari per la realizzazione degli investimenti sono stati previsti principalmente nell’Agenda urbana transfrontaliera delle due città (POR-FESR FVG e PON-FESR sloveno) inserendo gli interventi anche nelle strategie urbane sostenibili delle due città.

Premesso che:

con determinazione n. 74/2023 è stato affidato alla ditta Clinamen d.o.o., ai sensi dell’art. 50, comma 1, lett. b) del D.Lgs. 36/2023, il servizio di traduzione e interpretariato per le esigenze di Nova Gorica-Gorizia Capitale Europea della Cultura 2025, mediante accordo quadro con un unico operatore;

in data 26/09/2023 è stato sottoscritto l’Accordo Quadro con , CIG A009ABD281 , della durata di 3 (tre) anni, rinnovabile per un ulteriore anno, ai sensi dell’art. 4 del medesimo accordo;

l’articolo 4 dell’accordo quadro stabilisce una durata di tre anni dalla sottoscrizione e prevede espressamente la facoltà di rinnovo per un ulteriore anno;

il periodo contrattuale originario termina il 26 settembre 2026 e l’eventuale rinnovo decorre dal 27 settembre 2026 al 26 settembre 2027;

l’articolo 5 dell’accordo quadro fissa in euro 132.000,00, oltre IVA, il valore massimo complessivo dell’accordo, espressamente comprensivo del rinnovo, senza garanzia di affidamento di un quantitativo minimo di prestazioni;

il rinnovo costituisce esercizio di un’opzione prevista nei documenti iniziali di gara e già computata nel valore stimato dell’accordo quadro e non determina, pertanto, un nuovo affidamento né l’attribuzione di un ulteriore massimale di euro 132.000,00;

Considerato che

permane il fabbisogno del servizio di traduzione e interpretariato, necessario a garantire lo svolgimento delle attività istituzionali, progettuali e amministrative dell’Ente nelle lingue italiana, slovena e inglese;

l’esecuzione del servizio nel periodo contrattuale è risultata rispondente alle esigenze dell’Ente e la prosecuzione del rapporto consente di assicurare continuità e tempestività alle prestazioni richieste;

Preso atto che

con dichiarazione del 9 settembre 2026, acquisita al prot. GECTGO-EZTSGO/2026/0000295IN, Clinamen d.o.o. ha confermato la propria disponibilità al rinnovo dell’Accordo quadro per ulteriori dodici mesi, il mantenimento dei requisiti dichiarati ai fini dell’affidamento originario e la conferma delle tariffe contrattuali vigenti;

nella medesima dichiarazione l’operatore ha proposto di disciplinare l’eventuale ricorso a interpreti provenienti da altre località nei casi di comprovata indisponibilità sul territorio di professionisti qualificati o di richiesta di

combinazioni linguistiche ulteriori rispetto all'italiano, allo sloveno e all'inglese, prevedendo la possibilità di riconoscere gli eventuali maggiori costi connessi alla durata complessiva dell'impegno e alle spese di trasferta;

Rilevato che

nel corso dell'esecuzione dell'Accordo quadro è emersa occasionalmente l'esigenza di disporre di servizi di traduzione e interpretariato in combinazioni linguistiche ulteriori rispetto a quelle originariamente previste, con particolare riferimento alla lingua tedesca, in relazione alla crescente dimensione internazionale delle attività istituzionali e progettuali del GECT GO;

in caso di comprovata indisponibilità sul territorio di interpreti qualificati per le combinazioni linguistiche richieste, può rendersi necessario ricorrere a professionisti provenienti da altre località, con conseguenti maggiori costi riferiti alla durata complessiva dell'impegno e alle eventuali spese di viaggio, vitto e pernottamento;

Ritenuto

opportuno disciplinare espressamente tali fattispecie, stabilendo che le prestazioni in combinazioni linguistiche ulteriori e gli eventuali costi aggiuntivi derivanti dall'impiego di interpreti fuori sede siano subordinati alla preventiva presentazione di uno specifico preventivo, recante separata indicazione delle singole voci di costo, alla verifica della relativa congruità e all'autorizzazione scritta del GECT GO;

di prevedere che le spese di viaggio, vitto e pernottamento possano essere riconosciute esclusivamente se preventivamente autorizzate, effettivamente sostenute e adeguatamente documentate, senza applicazione di maggiorazioni e nel rispetto dei principi di economicità e contenimento della spesa;

Dato atto che

le prestazioni in combinazioni linguistiche ulteriori e i maggiori costi connessi all'impiego di interpreti fuori sede avranno carattere accessorio e occasionale, non modificheranno la natura generale del servizio affidato e non comporteranno alcun incremento del massimale complessivo dell'Accordo quadro;

il valore cumulativo delle predette prestazioni e dei relativi costi aggiuntivi sarà contenuto entro l'importo massimo di € 10.000,00 oltre IVA, inferiore al 10% del valore iniziale dell'affidamento;

per le prestazioni ordinarie nelle combinazioni linguistiche italiano, sloveno e inglese continueranno ad applicarsi le tariffe contrattuali vigenti e il ricorso a interpreti fuori sede non determinerà automaticamente il riconoscimento di maggiori corrispettivi;

l'integrazione delle condizioni contrattuali risulta pertanto ammissibile ai sensi dell'articolo 120, comma 3, del d.lgs. n. 36/2023 e non costituisce modifica sostanziale ai sensi dei commi 5 e 6 del medesimo articolo;

alla data del presente provvedimento, la spesa maturata in relazione ai contratti specifici emessi in attuazione dell'Accordo quadro ammonta a € 68.521,00, oltre IVA, e la capienza residua del relativo massimale complessivo ammonta a € 63.479,00, oltre IVA, come risulta dalle verifiche contabili agli atti;

nel periodo di rinnovo potranno essere emessi contratti specifici esclusivamente entro la predetta capienza residua e nei limiti delle disponibilità dei pertinenti stanziamenti di bilancio;

l'Accordo quadro non determina di per sé un'obbligazione di spesa per l'intero massimale residuo e i relativi impegni saranno assunti in relazione ai singoli contratti specifici, secondo l'ordinamento contabile dell'Ente;

ai fini della tracciabilità dei flussi finanziari resta fermo il CIG A009ABD281, acquisito per la procedura originaria, il cui valore comprendeva anche l'opzione di rinnovo;

il rinnovo non altera la natura generale dell'Accordo quadro e lascia ferme le condizioni contrattuali originarie, fatto salvo quanto espressamente previsto dalla suddetta integrazione adottata ai sensi dell'articolo 120, comma 3, del d.lgs. n. 36/2023

il Responsabile unico del progetto, ai sensi dell'articolo 15 del d.lgs. n. 36/2023, è la dott.ssa Tanja Curto funzionario amministrativo del Gect Go;

Visti:

la deliberazione dell'Assemblea n. 3 dd. 12/12/2025 con la quale è stato approvato il bilancio preventivo annuale 2026 e pluriennale 2026-2028 del GECT GO e relativi allegati e che per la spesa in oggetto vi è la corrispondente copertura finanziaria;

la propria competenza a procedere ai sensi dell'art. 4, del Regolamento per l'organizzazione interna del GECT GO - "Compiti del Direttore" del 27 novembre 2015 e succ. mod. dd. 17/4/2023.

Ricordato che il GECT GO è organismo di diritto pubblico la cui natura pubblica è stata espressamente riconosciuta con l'iscrizione, ai sensi dell'art. 1 del D.P.C.M. 6 ottobre 2009, nel Registro GECT presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri del Governo italiano – Dipartimento per gli Affari regionali (iscrizione n. 3 dd. 15 settembre 2011 e succ. mod. dd. 17 febbraio 2014);

Tutto ciò premesso e considerato

DETERMINA

1. di esercitare l'opzione di rinnovo prevista dall'articolo 4 dell'Accordo quadro CIG A009ABD281, stipulato con Clinamen d.o.o., con sede legale in Delpinova ulica 7A, 5000 Nova Gorica, Slovenia, partita IVA SI58691642, per ulteriori dodici mesi, con decorrenza dal 27 settembre 2026 e scadenza il 26 settembre 2027;
2. di stabilire che il rinnovo avvenga alle condizioni previste dall'Accordo quadro originario e dall'Annex I, entro il massimale complessivo di € 132.000,00 oltre IVA, già comprensivo dell'opzione di rinnovo, e nei limiti della capienza residua di € 63.479,00 oltre IVA;
3. di dare atto che il rinnovo non garantisce all'operatore economico alcun quantitativo minimo di prestazioni e che i singoli servizi saranno richiesti mediante contratti specifici, in relazione alle effettive esigenze dell'Ente, alla capienza residua dell'Accordo quadro e alle risorse disponibili;
4. di approvare, ai sensi dell'articolo 120, comma 3, del d.lgs. n. 36/2023, l'integrazione delle condizioni contrattuali, prevedendo la possibilità di richiedere, in via accessoria e occasionale, servizi di traduzione e interpretariato in combinazioni linguistiche ulteriori rispetto all'italiano, allo sloveno e all'inglese, con particolare riferimento alla lingua tedesca;
5. di stabilire che, qualora la combinazione linguistica richiesta o la comprovata indisponibilità sul territorio di interpreti qualificati renda necessario il ricorso a professionisti provenienti da altre località, l'operatore economico debba trasmettere preventivamente uno specifico preventivo, recante separata indicazione del compenso professionale, dell'eventuale maggiore durata dell'impegno e delle spese di viaggio, vitto e pernottamento;
6. di stabilire che le prestazioni e i costi aggiuntivi di cui ai punti precedenti potranno essere riconosciuti esclusivamente previa verifica della congruità del preventivo e autorizzazione scritta del GECT GO e che le spese di trasferta saranno rimborsabili soltanto se preventivamente autorizzate, effettivamente sostenute e adeguatamente documentate, senza applicazione di maggiorazioni e nel rispetto dei principi di economicità e contenimento della spesa;
7. di dare atto che il valore cumulativo delle prestazioni relative alle combinazioni linguistiche ulteriori e dei maggiori costi connessi all'impiego di interpreti fuori sede non potrà superare l'importo complessivo di € 10.000,00 oltre IVA e dovrà, in ogni caso, rientrare nella capienza residua e nel massimale invariato dell'Accordo quadro;
8. di precisare che, per le prestazioni ordinarie nelle combinazioni linguistiche italiano, sloveno e inglese, continuano ad applicarsi le tariffe previste dall'Accordo quadro e dall'Annex I e che il ricorso a interpreti

GECT GO
EZTS GO

fuori sede non comporta, in assenza di preventiva autorizzazione del GECT GO, il riconoscimento di alcun costo aggiuntivo;

9. di dare atto che l'integrazione di cui ai punti precedenti non altera la natura generale del servizio, non modifica l'equilibrio economico dell'Accordo quadro a favore dell'affidatario, non comporta alcun incremento del relativo massimale e non costituisce modifica sostanziale ai sensi dell'articolo 120, commi 5 e 6, del d.lgs. n. 36/2023;
10. di mantenere il CIG A009ABD281 ai fini della tracciabilità dei flussi finanziari, in quanto acquisito per la procedura originaria, il cui valore comprendeva anche l'opzione di rinnovo;
11. di dare atto che gli oneri relativi ai contratti specifici trovano copertura nel bilancio annuale 2026 del GECT GO – Progetto GO! 2025, anno 2026, nei limiti delle somme disponibili, ferma restando la possibilità di utilizzare l'Accordo quadro anche per prestazioni riferite ad altri progetti o alle attività istituzionali e di funzionamento dell'Ente, con imputazione dei relativi costi ai pertinenti stanziamenti di bilancio e, per i progetti finanziati, nel rispetto delle relative regole di ammissibilità della spesa;
12. di confermare quale Responsabile unico del progetto la dott.ssa Tanja Curto, funzionario amministrativo del GECT GO;
13. di disporre che il rinnovo e l'integrazione delle condizioni contrattuali siano formalizzati mediante apposito atto scritto sottoscritto dalle parti, recante il richiamo all'Accordo quadro originario, al relativo Annex I e al presente provvedimento;

Gorizia, 24/09/2026

Il R Tanja Curto

Tanja Curto
24/09/2026 12:09:09 UTC+0200

La Direttrice del GECT GO - Dott.ssa Romina Kocina

Firmato digitalmente da:
Romina Kocina
Firmato il 2026/09/24 13:00
Seriale Certificato: 4528743
Valido dal 15/05/2025 al 15/05/2027
InfoCamere Qualified Electronic Signature CA

Sede operativa
Corso Italia, 55
34170 Gorizia (IT)
+39 0481 535446

info@euro-go-eu
pec@pec.euro-go.eu
www.euro-go.eu